



O boletim informativo da cidade

**IGA**



População de Iga 90,957  
 População de estrangeiros 5,798  
 6,37 % de População  
 Final de fevereiro, 2020

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

Informações おしらせ

**Cuidados a tomar com o vírus Corona**

新型コロナについての注意

Se estiver com gripe, evite sair de casa.  
 Se tiver que sair inevitavelmente, use máscara.  
 Para não contrair o novo vírus corona, é muito importante obedecer a etiqueta de tosse e lavar bem as mãos.  
 Procure não sair de casa.  
 Se tiver que sair, use máscara, sem falta.  
 Para evitar a infecção em massa, evite as "três situações" como: locais de má ventilação, locais com aglomeração de pessoas e conversar de perto com outras pessoas.

Para não contrair o novo vírus Corona, é muito importante impedir a infecção em massa.

Em atividades e reuniões, vamos tomar cuidado para que não haja as "três situações" (san tsu no mitsu, em japonês)

Além das "três situações", é muito importante desinfetar os objetos utilizados em conjunto.



**Golden Week – atendimento e folgas**

ゴールデンウィーク 営業のお知らせ

**1 - Prefeitura :** Fechado no período de 2 de maio à 6 de maio. (haverá plantão para casamentos, nascimentos e óbitos)

**2 - Clínica de emergência (Iga shi Ueno Kuwa machi 1615, tel 0595-22-9990)**

<b>Data</b>	29 de abril, 3 de maio à 6 de maio	30 abril à 2 maio
<b>Funcionamento</b>	De 9 : 00 a 12 : 00、 14 : 00 a 17 : 00、 20 : 00 a 23 : 00	20:00 a 23 : 00

**3 - Hospitais de plantão**

<b>Data</b>	29 abril	30 abril	01 maio	02 maio	03 maio	04 maio	05 maio	06 maio
<b>Hospital</b>	Okanami	Nabari	Shimin	Nabari	Nabari	Okanami	Nabari	Okanami

※ Horário de funcionamento:

Hospital Shimin e Hospital Nabari: 17:00 até 8:45 da manhã seguinte. Sábado, domingo e feriado 8:45 até 20:45.

Hospital Okanami: 9:00 até 8:45 da manhã seguinte.

**4 - Dentista**

<b>Data</b>	<b>Clínicas dentárias</b>	<b>Endereço</b>	<b>Telefone</b>
<b>03 de maio:</b>	Clínica Dentária Segawa	Iga shi Toujou 75-1	0595-24-4011
<b>04 de maio</b>	Clínica Dentária Takeda	Ueno Kuwamachi 1991	0595-21-0125
<b>05 de maio</b>	Clínica Dentária Takeda	Ueno Naka machi 2985	0595-21-0516

**5 - Consulado Geral do Brasil em Nagoya: Fechado de 29 de abril, 04, 05 e 06 de maio**

**Imposto do Mês**  
 今月の納税

Até 30 de abril  
**Imposto sobre imóveis**  
 【Informações】 Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

## Inscrições para apartamento do estado em abril

県営住宅の申し込み

Inscrições em abril.

Vagas: Kasa Ueno danchi 3 vagas, Hattori danchi 1 vaga

O formulário de inscrição está a disposição no prédio do estado (ken chousha)

【Informações】 Chusei Iga Bloco TEL: 059-221-6171



## Ajuda financeira nas despesas escolares 就学援助制度

As famílias que tem dificuldades para pagar as despesas escolares como merenda e materiais escolares podem receber ajuda de uma parte das despesas (Shuugaku enjo), da Secretaria Municipal da Educação.

A solicitação deve ser renovada todo ano.

Este benefício poderá ser usufruído pelos pais ou responsáveis de estudantes do primário e ginásio.

Haverá avaliação do rendimento tributável.

As famílias que recebem seikatsu hogo (ajuda para sobrevivência), não podem usufruir deste benefício.

Os requerimentos devem ser entregues na própria escola.

Data do pagamento: Julho, Dezembro, Março

【Maiores informações】 Na prefeitura, Kyouiku iin kai, Gakkou kyouiku ka TEL 0595-22-9648 ou na própria escola



## Vamos pagar os impostos até a data do vencimento 市税就学期限までに納めましょう

Os impostos pagos por todos são utilizados para benefícios com crianças e criação de crianças, benfeitorias para a cidade, entidades públicas, segurança dos cidadãos, proteção do meio ambiente, etc.

O imposto de residência, imposto sobre imóveis, imposto de veículos e o seguro de saúde "Kokumin Hoken", podem ser pagos nas lojas de conveniência. É muito útil para as pessoas que trabalham durante o dia e tem dificuldade para pagar os impostos durante o dia.

O imposto pode ser pago, também, através de débito bancário, o trâmite é feito somente uma vez (o escolher esta opção, não será necessário ir ao banco, correio ou lojas de conveniência para pagar, a cada vez que vai vencer o imposto. Para iniciar o débito bancário deverá preencher o formulário de débito (na prefeitura) e levar ao banco de sua preferência. O trâmite demora 1 mês, por isso, não deixe para última hora. Quando não houver mais necessidade, poderá solicitar o desligamento no próprio banco.

【Maiores informações】 Na prefeitura, seção shuzei ka telefone 0595-22-9612

## Informativo sobre a vacinação 予防接種のお知らせ

Período: 1º de abril de 2020 à 31 de março de 2021

Local: Nas clínicas de pediatria e hospitais da cidade de Iga

Valor: gratuito (se não aplicar no período indicado deverá pagar o valor integral)

Maiores informações: Iga shi hoken center tel 0595-22-9653 Iga machi hoken fukushi center tel 0595-45-1016

Aoyama hoken center tel 0595-52-2280

VACINA		IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES
<b>HIB</b>		De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	A quantidade de doses dependerá da idade da criança quando inicia a vacinação. Mais informações no médico.
<b>PNEUMONIA INFANTIL</b>				
<b>HEPATITE TIPO B</b>		Antes de completar 1 ano de idade	3	Tomar a 2ª dose, 4 semanas depois da 1ª dose. A 3ª dose, 5 ou 6 meses depois da 2ª dose.
<b>4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)</b>	<b>1ª fase</b>	À partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	3	Tomar 3 doses, no período de 3 meses de idade até 1 ano, com intervalo de mais de 20 dias entre as vacinas.
	<b>Reforço</b>	1 ano à 1 ano e meio (até 7 anos e meio incompletos), depois que tomar as vacinas da 1ª fase.	1	Reforça a imunidade se for tomada no período de 1 ano à 1 ano e meio após a aplicação das 3 primeiras doses.
	※As pessoas que tomaram a vacina Tríplice ou a Pólio injetável, entrem em contato.			
<b>BCG</b>		Antes de completar 1 ano de idade	1	Tomar a vacina no período de 5 a 8 meses de idade.
<b>Sarampo e Rubéola Misturadas(MR)</b>	<b>1ª fase</b>	À partir de 1 ano até 2 anos incompletos	1	Tomar logo que a criança completar 1 ano.
	<b>2ª fase</b>	Nascidos de 02.04.2014 à 01.04.2015 (crianças do último ano da creche ou jardim)	1	Quando completar a idade indicada, tomar o mais rápido possível.
<b>Catapora</b>		A partir de 1 ano de idade até 3 anos incompletos	2	Tomar 2 doses, após completar 1 ano, com intervalo de mais de 6 meses entre as vacinas
<b>Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)</b>	<b>1ª fase</b>	À partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos	2	Tomar a vacina no período de 3 a 4 anos de idade, com um intervalo de 6 a 28 dias (1 a 4 semanas)
	<b>Reforço 1ª fase</b>	1 ano após as vacinas da 1ª fase (até completar 7 anos e meio)	1	Depois de tomar a 2ª dose da 1ª fase, abrir um intervalo de 1 ano, para aplicar o reforço.
	<b>2ª fase</b>	À partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos.	1	Quando completar 9 anos, tomar o mais rápido possível.
	※Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1995 a 1º de Abril de 2007, que não tomaram a 1ª fase ou a 2ª fase, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos. As pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 2007 a 1º de outubro de 2009, que não tomaram as vacinas da 1ª fase, poderão tomar as doses que faltam, se for maior de 9 anos e menor de 13 anos.			
<b>Dúplice(DT: Difteria e tétano)</b>		A partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1	Quando completar 11 anos, tomar o mais rápido possível.
<b>Cancer de colo de útero</b>		Meninas do 6º ano shougakkou (ensino fundamental), 12 anos aproximadamente. Meninas do 1º ano do koukou (ensino médio), 16 anos aproximadamente	3	Tomar as 3 doses no período de 6 meses. Atualmente, a aplicação não está sendo recomendada.

As vacinas de Rota Vírus (5 doses) e Caxumba (1 dose), se forem aplicadas nas entidades de saúde de Iga e Nabari (algumas entidades), tem um auxílio financeiro. O auxílio já estará descontado do valor a pagar. Se aplicar em outras cidades e pagar o valor integral, consulte-se nas seções acima.

**Exame de desenvolvimento infantil** 赤ちゃんの検診と相談

Em Iga, os exames de desenvolvimento infantil são realizados com 1 ano e 6 meses e 3 anos. Será enviado comunicado para as famílias com crianças da faixa etária. Os exames são: medição de peso e altura, consulta médica e odontológica e conselhos sobre nutrição e puericultura. Por favor, traga sua "caderneta mãe-filho (Boshi techo)".

1 ano e 6 meses	28 de abril, 19 de maio	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar
3 anos	30 de abril, 14 de maio	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar

◆ **Disque saúde infantil (Mie Kodomo Iryou Dial) / TEL: #800 (059-232-9955)**

Serviço de consulta telefônica sobre saúde da criança, doença, desenvolvimento, vacinação e outros. O pediatra aconselhará gratuitamente. Atendimento por telefone, todos os dias das 19:30 às 8:00 no dia seguinte. [informações] Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

**Emergências e Assistência médica** 救急医療

Se precisar de atendimento médico quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆ **Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990**

【Especialidade】 clínica geral e pediatria

【Endereço】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00, sáb, dom e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00

◆ **Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Três instalações de emergência médica de plantão**

◇ Hospital Shimin / TEL: 0595-24-1111

◇ Hospital Nabari / TEL: 0595-61-1100

Seg a Sex: 17:00 à 8:45 do dia seguinte

Sáb, dom e Feriados: 8:45 à 8:45 do dia seguinte

◇ Hospital Okanami / TEL: 0595-21-3135

Seg: 17:00 à 9:00 do dia seguinte

Qua: 17:00 à 8:45 do dia seguinte

Dom: 9:00 à 8:45 do dia seguinte

\* Se a segunda-feira ou a quarta-feira for feriado será das 9:00 às 8:45 do dia seguinte.

◆ **Chamada de emergência de Iga-shi**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

[informações] Iryou Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

abril						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Ses	Sáb
			1 Okanami	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Ueno	15 Okanami	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Ueno	29 Okanami	30 Nabari		

**Assessoria e Consultoria** 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito.

■ **Consulta com despachante (agendar antecipado)**

【Dia】 07 de maio, 13:30 a 16:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Ueno Higashi machi 2955

■ **Shimin Seikatsu-ka, Prefeitura 2º andar**

【Hora】 De segunda à sexta, 8:30 a 17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Hora】 Seg à sex, 2º e 4º dom 9:00 a 17:00

【Tel】 0595-22-9629

【Local】 Iga shi Ueno Higashi machi 2955

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



**Reforço Escolar  
Sasayuri Kyousitsu**

ささゆり教室

Reforço nas matérias escolares, à partir da 3º ano do primário.

【Data e hora】

À partir de 16 de maio  
Sábado 14:00 a 16:00

【Local】 Iga-shi Sogo  
Fukushi Kaikan 2º andar

【taxa】 200yen / aula  
【tel】 0595-22-9629

**Curso de Japonês  
Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco! Além disso, você pode se preparar para o teste proficiência de Nihongo.

【Data e hora】

À partir de 13 de maio  
Quarta-feira 19:30 a 20:40  
Sábado 19:00 a 20:30

【Local】 Iga-shi Sogo  
Fukushi Kaikan 2º andar  
【taxa】 200yen / aula  
【tel】 0595-23-0912



## Dia dos meninos たんご せつく ひ 端午の節句 (こどもの日)

Dia 5 de maio é dia dos meninos, no Japão.

Você pode observar que nesta época muitas pessoas decoram suas casas com grandes peixes carpa de tecido, esta decoração chama "Koi Nobori" em japonês, pedem para que os meninos se desenvolvam e cresçam fortes e saudáveis.

O peixe carpa grande de cor preto simboliza o pai, o vermelho simboliza a mãe, o peixe carpa pequeno azul simboliza o menino. A decoração de 5 cores, chamado Fukinagashi, são como amuletos, para proteção dos meninos.

Também decoram com um boneco samurai "musha ningyou", pedindo que os meninos sejam fortes como os samurais.

Nesse dia, costuma-se comer os doces "kashiwa mochi" e "chimaki".

A folha que envolve o kashiwa mochi é da árvore quercus dentata e tem significado "para ter muitos filhos".

O "kashiwa mochi", diz-se que, era ofertado aos seus ancestrais e depois jogado no rio.



O dia das meninas é o dia 3 de março "Hinamatsuri", decoram a casa com bonecas e pedem pelo desenvolvimento saudável das meninas.



## Tópicos quentes

あたら  
新しいお知らせ



### Aplique a vacina contra raiva

きょうけんびょうよぼうちゅうしゃ いぬ とうろく  
狂犬病予防注射と犬の登録

Está determinado por lei, que todos os cachorros de estimação devem tomar a "Vacina contra a raiva", todos os anos, no período de 1º de abril a 30 de junho. A vacina pode ser aplicada nas clínicas veterinárias ou no posto de vacinação da prefeitura.

As pessoas que tem cachorro de estimação, por lei, devem registrar o cachorro. O registro é feito somente uma vez, pode ser feito na prefeitura ou na clínica veterinária. O registro custa 3,000 yens e a vacina custa 3,400 yens. Quando o cachorro mudar de endereço ou morrer, faça a alteração na prefeitura, sem falta.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka, TEL 0595-22-9638

### Vacina contra a pneumonia em idosos

こうれいしゃはいえんきゅうきん よぼうせつしゅう  
高齢者肺炎球菌の予防接種

Até dia 31 de março de 2021

Indicado para: Pessoas que nunca tomaram a vacina pneumocócica e,

- 1- Cumprirá 65 anos neste ano fiscal (nascidos no período de 2 de abril de 1955 à 1º de abril de 1956) ou
- 2- Acima de 60 anos e menos de 65 anos portador da carteira de deficiente físico cat. 1, por deficiência na imunidade causada pelo vírus da deficiência humana, insuficiência cardíaca, renal, respiratória.

**Maiores informações:** Haitopia seção Kenkou Suishin ka tel 0595-22-9653

### Auxílio Transporte para portadores de deficiência grave

じゅうどししょうがい じしや こうつうひじょせい  
重度障害 (児) 者の交通費助成

Há uma ajuda financeira para portadores de deficiência grave, para retornos hospitalares ou participação ativa na sociedade. Escolha o tipo de cupom mais adequado: despesas com táxi, trem de Iga ou gasolina para carro ou moto 50 cc.

O benefício pode ser utilizado por pessoas portadoras da carteira de deficiência física Shintai Shougaiha Categoria 1 ou 2, deficiência intelectual Ryouiku techou A1 ou A2, deficiência mental Seishin Shougai Categoria 1.

Cupom para táxi, trem de Iga ou

Cupom para gasolina de carro: 7,200 yens por ano

Cupom para gasolina de moto 50 cc: 3,600 por ano

Documentos para solicitação: Carteira de deficiente, inkan (No caso de cupom para gasolina, trazer a carteira de motorista e algum documento do veículo como Shaken sho)

**Informações e solicitação:** Na prefeitura, seção Shougai Fukushi ka TEL 22-9656

### Consulta sobre aposentadoria com agendamento

しゅつちょうねんきんそうだん よやくせい か  
出張年金相談が予約制に変わります

As consultas itinerantes sobre aposentadoria, agora, necessitam ser agendadas antecipadamente. Telefonar até uma semana antes do dia da consulta. O dia da consulta gratuita estará na lista (última página) do boletim informativo "Iga shi", em japonês.

**Informações:** Escritório de aposentadoria Tsu nenkin jimusho tel 059-228-9112